

Meeŋka yen

Yätkä Wiiswaani

kä Tüŋ Mäbaan

Jumjum Storybook 1

كتاب القصص 1 بلغة الجمجم

First Trial Edition

DLPI

© Development and Literacy Partners International

April 2017

First Trial Edition

Cover Illustration used with permission by
SIL International Illustrations: The Art of Reading 3.0 DVD

Liik yoorre mätï piik muure aŋ tääckene ti ogo, “Ikee ate wa?”

Aŋ kiini ogo, “Ikoon aajjodon woo wii.”

Aŋ attä Leeñ yaana täläŋ ye ti, aŋ kiinne ogo, “Ika bat-ta lüiltä aaydin piik.”

Aŋ kiini Leeñ ogo, “Kaacci ḥäñi ti.” Aŋ kaaccä Leeñ mooye ḥäñe ti, aŋ aajjene woo wii i aLeeñ mooye yaana paaññe kiiğin ye ken ike aajji woo wii.

Yaan Wiwa yaanni ikiin nüütkidin ogo ḥana me naŋdiin nääŋkä yaacken.

paaje kiijin, ogo ḥäälkedeey waygä, aŋ Leeñ yaana acaagon ye
cicam ḥaaljede iñi, aŋ yaana bämäŋ ye ken paaje ḥaalok.

Aŋ Wiw Liik kiinne ogo, “Äate niinkä kä ḥaṭükel.” Aŋ
Wiw yän̄gä Liik kiijen amme.

Aŋ Liik äatin, aŋ Wiw kiini ogo, “Iñjon waygä yooko.”

Aŋ kiini Wiw ogo, “Por keeya wina dale waygä yeehic
iñekä woo.” Aŋ Wiw gäykä cüge yokin, aŋ kuuyin woo, aŋ
yore jecce woo.

Aŋ ojiyok Liik, aŋ Liik üunjene küögü gïti, aŋ Liik yoji
ḥañ, aŋ wäattana wegog nänken ti, i Wiw lüüt i yaaw ogo,
“Wee, wee, wee.”

Aŋ lüüttü ti pääm ḥoy, aŋ kähñä ḥuk, aŋ ure aŋ paatte
waŋge ti, aŋ yoori Liik cääy, aŋ taaji ogo, “Aŋaani ina cääy
yaanna?”

Aŋ jaajjin ogo, “A ika”

Aŋ taaji ogo, “Baati mäŋkalaŋ yaana akaajon winni
ye?”

Aŋ jaajjin ogo, “Ika agä uyku baati mana agä yoorgon
ye.”

Aŋ Liik attä wirok mätï piik, aŋ Wiw attä wirok, aŋ

Iin ke Geel.....	6
Wiw ke Corju.....	10
Äŋ ke Paan.....	13
Gïyä ke Wiw.....	14
Wiw ke Bääm.....	16
Wiw ke Geel.....	20
Wiw ke Leeñ.....	23

Iin ke Geel

Ñomuk ku on iin ke geel a mükgün aŋ cigene däk kä yewe aŋ deeŋ iin ken a deeŋ iiŋe aŋ deerŋ geel a yaan. Aŋ kaaygä yäädgänä a yäädgini mäŋkalaŋ daa kääjä nïinkä kä yewe aŋ daa ñuca yätänä menen. Aŋ deerŋ iin laaccä.

Aŋ geel wääna deerŋ menen yoorre daa kä täkee kä gi-
idä ye, I menen kiinne ogo, “Mükondi nïinkä ñückiti mäŋkalaŋ
daa kääjä nïinkä kä däk hayo?”

Aŋ iin gimin.

I täkee kä ärrä naaň menen. Aŋ wääna kääññee nïinkä
kä yewe ye, nïinnä yaana wäätcetee kä däk ye, I oja deerŋ iin
giinŋä. Aŋ wina ike juwin aŋ yaan yeene paanñe ñoogin kä
baygä ogo, “Ken giinŋo da.”

Wiiw ke Leeň

Ñomuk ku on yuungu kalan ti, waak luum jiiñe ñelok
tunŋ. Aŋ Wiiw ñeel kä waygä yek boŋnan, aŋ wegog kiiäge ti
ogo, “Wac, wac, wac.”

Aŋ tiiŋi Leeň, aŋ taaññe ogo, “Aŋaakanı ken ejdä
wegog kiiğü tii doŋ?”

Aŋ luugi Wiiw ogo, “A waygä kiiğii.”

Aŋ kiini Leeň ogo, “Ika täkä näŋgaa tok.”

Aŋ Leeň attä meken nüütkene ogo, “Wiip me näŋgedee
waygä ka, aŋ atün näŋgin tok.” Aŋ juwin attä muureen, aŋ
Wiip wääti baanne, aŋ bäärgä ogo, “Wiip ikoon däägonon.”

Aŋ Wiip jaajjin ogo, “Yuude por cïcam kïlkä.” Aŋ
bäärgä Wiip ogo, “Mäŋkalaŋ käjä äräk.” Aŋ Wiip juwin Liik

Aŋ Wiw, Geel, kiinne ogo, “Dalä ika ḋikcä wiṇṇan ḍonju ti, mükküdü kä yori.” Aŋ wääna ḍekke da kä ḍoṇe ti ye, wiṇṇan müṇje kä īnte aam, aŋ Geel üütte ti nänṭä ḥiil, aŋ yooṭi ṭulgu i taabit Geel, aŋ wääna ḋäāgene ti kä cokal ye, oja īnte lääwene ḥaalok, i nüüdede iñi Geel ḥäc, i jaayi jone ti ogo, “Ikee batta kiinde ogo, ooric yaanni bi taapä kä ääŋkalaŋ, yuure! Por mana Boone jok ye.”

Aŋ ṭulgu murru gïti kä yaalgä, i īnken pamgä.

Aŋ Wiw kuuyin iñi, aŋ wäättana ḥeel ke ṭulgu küüttaŋ.
Aŋ wäättana waak muuren luggin kä owkitiŋ Wiw.

Yaan Wiw yaanni nüütii ogo ḥana yoru naŋdeey ogo iki agjey oon parü ook bilto ti cäännna.

I ina a deer menen ken giinä yaanna. Aŋ wääna däk kïidenee da ti paa ye, I oja yoṭi iin aŋ iin jone ḥapä kockon. Aŋ geel tace ogo, “An deer yeni giinä do?”

Aŋ wina ike oja menen rece ḥiingin woo ogo, “Ärra deer yünü giid wa batta yaan yeni ken ginä.”

Aŋ wina iin daa yore ḋile batta jäyinä woo ḥuca I ḥäje, bakan daa a deer yene ken giinä. Aŋ ike ken booc kä menen a boojon. Aŋ wina geel wääna iin yore batta jay ye, I kiini ogo, “Nana iki batta gïmädä kä jiik yeeki ye, dalä nänṭä boji woo tünäk. Aŋ mäbaan ḋüülü witkin, aŋ jiik yakka yoken ookunu gïtti.”

Aŋ wääna nänṭä bojeene kä woo ye, I mäbaan ḋüülü ti geel. Aŋ ike ken iijin kä jiik ogo, “Inni tiñaani cüinkä yaani kïn naŋjinin kä ḥaani?”

Aŋ mäbaan lukcin ogo, “Kä Joon!”

Aŋ me kiini ogo, “Mana daa ṭäkänä Joon yale yok ye, batta yoku daa yale yok?”

Aŋ mäbaan muure gïmïn ogo, “Ee.”

Aŋ me kiini ogo, “Ina kiinde aŋan yaana yaan yaani giinä aŋ äärgä iin ogo, ‘Deer yaani ken giinä daa.’”

Aŋ ika täkä täcädä ikee ti muurjan ogo, “Naañ ɺuule yaana a yen iin ala yoku yeeni?”

Aŋ me muure lukcin ogo, “A yünü.”

Aŋ iin wina wättan daa wiñe lüüje I warjge wiile week. Aŋ a wiw ken mor bati mäbaan gütti. Aŋ geel tucin mänkaläŋ ogo, “Atu wiiw kiinu ogo ika bärä ogo ääto tiñaanje.”

Aŋ men attä aŋ wiiw kiini ogo, “Geel bärä ogo iki par atce.”

Aŋ wiiw men kiini ogo, “Ee, attä kiinu ogo, ‘ika ina ääto.’”

Aŋ men ɖukcin geel kiini ogo, “Wiiw jay ogo ike ina ät- te.”

Me cäjin aŋ wiiw mor bati. Aŋ geel joni jümin aŋ mäkalan ɻoce tucce aŋ ɻoce wiiw kiini ogo, “Ika inçädä burungu.”

Aŋ men dukcin aŋ geel kiini ogo, “Wiiw jay ogo ike inçede burungu ike ina ätce.” Aŋ wina geel penä aŋ wäätan daa cäy I dämjidä päyji. Aŋ wiiw oja yoṭe I äätä wääna yoku ogo men ɖääge ko ti me ti ye, I ḫoṭe toljene woo me ti. Aŋ bärkgä geel ogo, “Wiiw! Wiiw!”

Aŋ tääcki ti Wiiw ogo, “Ajïñe ogo ikee jaayje ogo Geel ken ogo oon pare ya?”

Aŋ ɻulgu gïmmïn ogo, “Ee”

Aŋ Wiiw jaajjin ogo, “nana ook kedürjï muure boone juugin ogo bojgo ko Geel ye, ika batta booju kä Geel, ika cääna agä oon bata ike aŋan. Yeeni äänkalan nana buṭu woo ye, ooric yaanna bi taapäkä.”

Aŋ boongu jok ɻulgu, aŋ kiintä ogo, “Ocu, ocu, ocu, Wiiw booju kä loon attä ukcu maka daa maldä rjïngïn ye, iki ɻüülü yaanna daa bi näjä ɻaaka.”

Aŋ äänkalan ti ɻjil juwin baan ji.

Aŋ Wiiw juwin attä Geel ti, aŋ kiinne ogo, “Mükondi ɻjil yanjalan juwin baan ji ka. Aŋ ika tuucata me ogo, “iki atci, nana iki baawgi tii ye, ɻjil batta bi ñabo ñab.” Aŋ mükondi por ɻäjjä! niinkä yaakki ti yori boonu kockon. Aŋ inni äätä iki tii yaanne yori riijanä kä pet. Aŋ tänñani iki bi bülcï müürï ogoo? yori waagdä Ika batta bi lüütä wääñ ɻuca.”

Aŋ kiini Geel ogo, “Iki bi taapci ɻäñi ti.”

Aŋ Wiiw jaajjin jone ti ogo “Ee ayaana täkkä ye inni!” Aŋ Wiiw taappä Geel ɻäñe ti.

Wiiw ke Geel

Ñomuk ku on, wakkä luum jiiñe cäyok nänträ keellä,
baan yaŋkalaŋ jii.

Aŋ Geel bilti ke meken, aŋ näŋke toorok bilti, meken
muure ene, i dürjii yämde Ქulgut i jiibe yaan, aŋ dürjii
wäätana bojok kä baanŋä Ქulgut.

Aŋ Geel wäätana Ქulgut baade pare küüttaŋ, i baati
durñu yaana ɻuca wükciidii tii, Ქulgut gurken ti ye. Aŋ Wiiw jiik
yaakka tiijje, aŋ toorok batta kaacciidii wiñe ti, aŋ jone batta
ñaŋbaŋ. Aŋ juwin ñoŋe lääkkene ogo kar, ati ükciidii gïti jiik
yaakka Ქulgut ti, aŋ wääna Ქakke ti ye, ɻiippe yokin ogo,
“Ogook.”

Aŋ luugi Ქulgut ogo, “Jiik kalaŋ baati.”

I oja a wäään ken agge kä mïton iñe. Aŋ wääna geel
bärene äärjke Ქakke kä däk ye. I ike wättan gïmïn ogo, “Aa.”

Aŋ taace geel ogo, “Iki attä wa I me kijidii iki aŋjan?”

Aŋ geel lukke ogo, “Ika attä piitti.”

I oja wälkä ɻabde guni ti. I weekgog ogo, *karaw, karaw, karaw*. Aŋ taace geel ɻuca ogo, “A piik ɻakka ken um-gudu?”

Aŋ wiiw lukcin ogo, “Piik äckädä wäyo, wäy a giinä.”

Aŋ geel wiiw rütkene ogo, “Wääc yaana ogoo ye, ken
giid oon kalaŋ daa a giidon.”

Aŋ wina wiiw oja geel dejce ɻaalok kä jiik ogo, “Aŋ ina
yoku naañ iin äärjeda ogo yünü yaana oon kalaŋ yoku a gi-
idon, naañ ɻuule yaana a yen iin.”

Aŋ wina geel ɻijje wic batta jäyini woo ɻuca. Aŋ iin ki-
ini wiiw ogo, “Ättä naañ ɻuule yünü kowo. Aŋ wina iin wättan
ättä paa I joni ɻabaŋ.

Yaanwiwa yaani nüütii ogo waak me ɻaana äärjii me ko
okitün.

Wiiw ke Corju

Ñomuk ku on wiiw a mugin ke corju. Aŋ äärjalaŋ ti attä kiññuk ke müükonde corju aŋ käññä yak cääl jii. Aŋ a ijigini kä piik aŋ yorri kä wiiw aŋ muukonde bärkene ogo, “Müüko corju, attä kä bïrraŋ! Attä kä bïrraŋ! Ika käññä yak üükitiwoo piik gitte attä por müük.”

Aŋ corju ättin aŋ yak müügi kockon aŋ wiiw corju kiini ogo, “Müüko, attä äacä maañ piiŋti kä yak.”

Aŋ corju attä maañ ti kä uttar aŋ wiiw jajjin joni ti ogo, “Maañ küütü kä bïrraŋ I corju bata por däggä aŋi. Aŋ yak möyken paanä yokin.”

Aŋ corju oja maañ mooye yurene käl kockon. Aŋ wiiw taaññe, “Maañ äbbä wa?”

ïkiï ðakki tii ye ika bi weekcä ogo. Kuruk, kuruk äänki kä yew.” Aŋ Wiiw giimmín, aŋ wääna ðakkene ti ye, Bääm weekcin, aŋ yoku taajji Wiiw, aŋ äkkene aŋ Bääm pääynä i week kä jone ñamme.

Yaan Wiwa yaanni nüütii ogo waaka kañdi me ye ñana boonji me.

wäään, ika agä raaj täññaŋ, aŋ atä parü ikiŋ bi ati tññäk.”

Aŋ Wiw jone yaaññä, aŋ attä ääcin kücom cäygene ji pæk. Aŋ kaaccä kücom jïñe ti, jaan gaggag ñoye ti kä cokal, aŋ pæk tükke iñi aŋ yoori gaggag, aŋ attä Bääm nüütkene.

Aŋ kiinne ogo, “Ika käññä pæk apüüktidin iñi jaan ñoy baanni, aŋ ika batta ämä pæk, aŋ ati amä tok.” Aŋ Bääm gïmmïn, aŋ päygin iken ke gaggag, aŋ ðakkä ti nänþä pæk. Aŋ Bääm koojin iñi ogo ike ämje pæk, i Wiw aṭaron kä cokal. Aŋ müñjne, aŋ taaññe ogo.

“Aŋaani ken iki nüütkeney waŋ yaanna?” Awiiw ken tääccin.

Aŋ kiini Bääm, “Agaggag ken ika nüütkana waŋ.”

Aŋ kiini Wiw ogo, “Gula iki müñjeni täññaŋ, aŋ iki bi ereni pok.”

Aŋ Bääm weekcin, aŋ Wiw kolde ogo, “Yana ika nägdaa ðok yuudu por, iki nüütkeni.” Ika attä laayä aŋ ika käññä kabal ȳuule acaagon kojkon atüwon, aŋ ika ðäkkä iki ijieni, aŋ nana batta agi kañgon ye ika wäättana amja.

Aŋ taaji Wiw ogo, “Aŋ iki bi ati ogoo?”

Aŋ kiini Bääm ogo, “Mügja buggi ti kä lekü. Aŋ nana

Aŋ luuke ogo, “Maañ kaññä kä cokal wina.” I oja yak mäyken aage kä paangin yokin. Aŋ müükonde kiini ogo, “Yak eggin wüükü ti ämmi I ikiä ättii paa.”

Aŋ wääna ðanjene kä ye, i juwin ȳonku yeeken koowi ðükcidii paa. Aŋ wääññä ðakene kockon ye, I wiw lïiwidin ogo, “Wiiic!” Aŋ jajjin ogo, “An, an, an! Müükko corju, toŋ tuule yeeni wiþta maañ tük wica! Wäädeni winni dalä umgu.”

Aŋ corju gïmmïn ogo, “Ee, ðukcu.” Aŋ ðukcin.

Aŋ yoþti corju I duuku kä iñwok ogo, “Wooo, wooo, wooo!”

I corju jay joni ti ogo, “Weekgä parä wina bayni yak paani yokin.” Aŋ oja taacce ogo, “Müükko, a ñaaka ken yaññä ina weegii yaana?”

Aŋ wiw kulcin ogo, “Baay, ika wiikä dänkäwäygo yaaka a tüuwïn ku on ye.”

Aŋ ðuggen lääki ogo kar paa aŋ ðakkä ti paa ba wiw. Aŋ wiw iiŋe kiini ogo, “Iñjon tok orgoon ammon.”

Aŋ ämmä orgoon aŋ wiw corju kiini ogo, “Müükko, iki wüükci paa ikoon daa nññon iñi ke iiŋ yeeni.”

Aŋ corju gïmmïn ogo, “Ee.” Aŋ kaccä üntük aŋ ȳarä kä

cokal än gune ti, tiñjít jiik wiiw.

Aŋ wiiw iijé kiini ogo, “Juw ḥocka iñi orgoon müüko corju ḫakkä.” Aŋ ḥucki iñi iijé orgoon.

Aŋ corju kuyin ti aŋ ḫarä kođal ḥoy. Aŋ wiiw daa kūjí orgoon aŋ ike daa kūjí. Aŋ wiiw jajjin ogo, “Ay! Iiñ yeene, pääñjä maañ porraŋ orgoon ḫaŋja baki kā bïrraŋ ina aŋi?” Aŋ iiji pääñjín maañ aŋ corju yori kođal ḥoy.

Aŋ kiini wiiw ogo, “Ay, ay, ay! Müüko, iki ättä wa wini ḥuca? Attä paa baanü ḥana ḥuca kī ḫuukudu orgoon baakin.”

Aŋ yaanwiwa yaani nüütí ogo ḥana jonü tälotäl waak äämkä ti.

Aŋ kiini Bääm ogo, “Tääyä iñi kā bïraŋ mäŋkalaŋ iya äätä, ädid ṭoŋ ke lacan mooye.” Aŋ Wiiw len lämmä jeppe ti jaan ti, aŋ jiccin woo. Aŋ gaggag iken ke Bääm juuggen ñappä aŋ yircin woo. Aŋ ään kalaŋ Wiiw attä gaggag tärkne nänṭä piik. Aŋ gaggag kuuyin iñi, aŋ müñje. Aŋ kiintä gaggag ogo, “Ḥana ika kajdaa yeepca ñaalok.” Aŋ yeepi ñaalok Wiiw, aŋ por ḫimmin iñi.

Aŋ Wiiw kiinne ogo, “Ika cokulunu tüwnü ḥocca yeepca ñaalok.”

Aŋ yeepi Wiiw aŋ pääynä ñaalok. Aŋ wäättana week ogo, “Gag, gag, gag.”

Aŋ kirgä Wiiw ogo, “Miic, miic, miic.” Aŋ Wiiw attä i jone yaajaŋ kojkon, aŋ äŋkalaŋ Wiiw attä gaggag maawe, aŋ kaññe cääy ñaalok jaan wic.

Aŋ kiinne ogo, “Mükondi ogook?”

Aŋ kiini gaggag ogo, “Jiikkalaŋ baati.”

Aŋ kiini Wiiw ogo, “Ika äätädä iki ken maaweni ka, aŋ ogoo täññani? İkii batta ati ḫeel ṭuule, yaana atüwon kaal ji yaañja por ooki?”

Aŋ kiini gaggag ogo, “Ay mükondi ika batta bi liiñtä

Wiiw ke Bäääm

Ñomuk ku on, Wiiw näkä käñ, aŋ attä laay woo luummuk. Aŋ käññä Bäääm agiidon jaan wic.

Aŋ taaññe ogo, “Iki näjä ñaaka jaan wic wina?” Aŋ kiini Bäääm ogo, “Ika tiicä merkä yeeki.”

Aŋ Wiiw jaajjin ogo, “Yiipka iñi kä keelok”. Aŋ Bäääm yaakii, aŋ Wiiw attä näjä len lämmä. Aŋ ðuukin i ädid len lämmä. Aŋ yuuttu jaan ñoy, aŋ Bäääm ene ogo, “Yiipka iñi i batta mor jaan tääyä iñi.” Aŋ Bäääm booj aŋ yiipkene.

Aŋ yoori gaggag, aŋ äatin Bäääm nüütkene, aŋ kiinne ogo, “Ñana iki booju gin yaanna batta alen alämmä kä pet”.

Aŋ Wiiw äatin, aŋ Bäääm kiinde ogo, “Yiipka i batta mor jaan tääyä iñi.”

Äŋ ke Paan

Aŋ ñomuk ku on paan ke äŋ ciigene wäyen ke meen. Aŋ paan a oon. Aŋ äŋ ken a iiŋ.

Äänkalaŋ ti wina äŋ näjä amma pii. Aŋ äŋ tulge kiini ogo, “Amma pii icke paan aŋ merkälen yaakii kä iññä amma pii!” Aŋ äŋ amma iññe ti peeṭat aŋ kowne aŋ ickene paan. Aŋ wääna peeṭat yoorene da paan ye, I paan pennä aŋ ike tääki yoku ogo äŋ giibje! Aŋ äŋ amma pii ooññe aŋ paan pukene yok. Aŋ paan waŋe müildin.

Ina ken paan batta kääjede woo kä bowok yaana. Aŋ wättan ike díki kä müil.

I äŋ ken da díki kä bowok ina äŋ ke paan batta äätene näntä kelä yaana, i yaana agene kä bültinii ñomuk ye.

Gïyä ke Wiiw

Gïyä ke wiiw a mükgin. Aŋ attä kiññuk aŋ laygin kockon aŋ batta näkin ginkalaŋ. Aŋ bänjä kä laynä, aŋ cäjin iñi. Aŋ wiiw täkï ogo muukonde amje, aŋ kiini ogo, “Müükondi, ättä por nääni kä lüwe. Mäŋkalaŋ da känii luum iwin aŋ tar külök aŋ tuuñgunu wic menen maañ.”

Aŋ wiiw menen kiini ogo, “Gïyä mokgo, iki ijä kaaci luummuk.”

Aŋ gïyä kaacä, aŋ guppä kääl, aŋ kacce kä. Aŋ oja taace wiiv ogo, “Müükondi, päjjin?”

Aŋ gïyä menen luuki ogo, “Ee, päjjin.”

Aŋ wiiw menen kürrene ti kä maañ. Aŋ maañ juwin ogo, *wooo*. Aŋ wiiv jajjin joni ti ogo, “Hee! Yaani batta bi lïilä

witkin, wäät ñeeyä i a eegon.”

Aŋ wääna maañ gääbelene kä ye, I oja gïyä buutin woo käällok ogo, *paap*. Aŋ wiiv menen kiini ogo, “Müükko aŋja da ika ayo?”

Aŋ gïmgï gïyä ogo, “Ee.”

Aŋ wiiv da wiñe gäängene luum. Aŋ taaci gïyä ogo, “Müükko, päjjin?”

Aŋ menen kiijene ogo, “Yuudu por kä dœedan!”

Aŋ ñucce gïyä taace ogo, “Müükko, päjjin?”

Aŋ wiiv gïmmïn ogo, “Ee.”

Aŋ gïyä juwin da menen kürrene ti kä maañ cääna aŋ maañ juwin ogo, *wooo*. Aŋ wiiv iiljï woo maañ ogo dey. Aŋ gïyä kaccä uulu jï yoku ike ükcede müükonde, aŋ yoote niin iñi. I leeke agge kä deygin, aŋ taaci müükonde ogo, “Ay! Aŋ iki yircey aŋjan ina do?” I muukonde wiiv ðajja a ïwon.

Yaanwiiwa yaani nüütï ogo wiiv batta lïldï me, aŋ lillï witkin ko gïyä.